

CRITERIOS PARA LA ELABORACIÓN Y SELECCIÓN DE ACTIVIDADES COMUNICATIVAS CON INTERNET

MARTA HIGUERAS GARCÍA

1. INTRODUCCIÓN

Hace tan sólo un par de años la mayoría de los seminarios o conferencias sobre internet se limitaban a enumerar las nuevas posibilidades de este medio y auguraban un futuro utópico en el que el profesor vería aliviada en parte su tarea de elaborar materiales³².

La necesidad de evaluar materiales siempre ha estado presente en la enseñanza de cualquier disciplina, pero se hace ahora mucho más patente y necesaria, desde el momento en que cualquier persona puede publicar materiales en internet. Es decir, que, en muchos casos, ya no hay una editorial que avala a sus autores, ni un equipo didáctico detrás de esos materiales y por ello el profesor debe disponer de unos criterios claros para realizar esta nueva labor de editor que impone el medio. Este es el objetivo del presente artículo, para lo cual primero se reflexiona sobre las características de las nuevas tecnologías y sobre los usos educativos de internet; a continuación, se describen brevemente el tipo de páginas de interés para el profesor de lenguas y se destacan dos de ellos: los materiales didácticos y las páginas temáticas. Por último, se proporcionan los criterios que se deben tener en cuenta para elegir un material comunicativo y se hace especial hincapié en los criterios que son exclusivos de internet.

2. LA CUARTA REVOLUCIÓN: LA DIGITALIZACIÓN

Numerosos autores han propuesto dividir la historia humana en fases o períodos caracterizados por la tecnología dominante de codificación, almacenamiento y recuperación de la información, como señala J. Adell (1997).

La primera revolución correspondería al surgimiento del lenguaje; y, por supuesto, la segunda, a la aparición de la escritura. La tercera, vendría con la imprenta e impuso la estructura del libro (lineal, dividido en capítulos, cada uno de los cuales aborda un segmento coherente y unificado en su totalidad, su presencia física su permanencia, etc.) como modelo de la estructura de nuestro conocimiento (dividido en disciplinas cohesionadas, permanentes, acumulativas, ordenadas lógicamente...).

La cuarta revolución es la de los medios electrónicos y la digitalización. Esta última es la clave de la revolución multimedia, ya que todo tipo de información (texto, sonido, gráficos...) se convierte en un

³² También hay ya abundante bibliografía sobre la aplicación de distintos servicios de internet, como el correo electrónico y la Malla Multimedia (*World Wide Web*) a la enseñanza de lenguas. Algunos de ellos están recogidos en el apartado 2 de la bibliografía.

código binario de unos y ceros que reconocen las máquinas electrónicas. Gracias a la digitalización se mejora el intercambio de información entre máquinas y, por consiguiente, entre personas; aumenta la capacidad de tratamiento, manipulación y distribución de la información y las reproducciones de imágenes y sonidos presentan mayor fidelidad y calidad (S. Osuna Acedo, 1998).

La digitalización es tan sólo una de las características de las Nuevas Tecnologías³³; J. Cabero (1996) señala diez: inmaterialidad, interactividad, instantaneidad, innovación, elevados parámetros de calidad de imagen y sonido, digitalización, mayor influencia sobre procesos que productos, automatización, interconexión y diversidad.

Como podemos observar, tanto las características que enumera J. Cabero como las ventajas que resume P. Marquès (1999)³⁴ propician la incorporación de internet a la enseñanza comunicativa de la lengua³⁵, aspecto en el que vamos a profundizar un poco más: analizamos ahora cómo se relacionan las repercusiones que esta cuarta revolución tiene en la educación, con la enseñanza comunicativa de la lengua.

REPERCUSIONES DE LA DIGITALIZACIÓN (J. ADELL, 1997)	CONSECUENCIAS EN EDUCACIÓN (J. ADELL, 1997)	SE RELACIONA CON EL SIGUIENTE PRINCIPIO DEL ENFOQUE COMUNICATIVO
<ul style="list-style-type: none"> • Aumento del ruido y de la sobrecarga cognitiva 	<ul style="list-style-type: none"> • Nuevo papel del profesor y alumno 	<ul style="list-style-type: none"> • Autonomía del alumno
<ul style="list-style-type: none"> • Cambio en la percepción de la realidad 	<ul style="list-style-type: none"> • Materiales multimedia e hipertextuales 	<ul style="list-style-type: none"> • Integración de destrezas • Contextualización
<ul style="list-style-type: none"> • Han desmaterializado, deslocalizado y globalizado la información 	<ul style="list-style-type: none"> • Aulas virtuales 	<ul style="list-style-type: none"> • Interculturalidad
<ul style="list-style-type: none"> • Posibilitan la interactividad: emisor y receptor intercambian no sólo mensajes, sino sus papeles 	<ul style="list-style-type: none"> • La interiorización de la información que da lugar al conocimiento surge de la interacción, no de una relación unidireccional del emisor al receptor 	<ul style="list-style-type: none"> • La interacción comunicativa y la negociación de significados como base para el aprendizaje de una lengua. • Mayor énfasis en el proceso de aprendizaje que en el producto

³³ Para precisar un poco más el concepto de nuevas tecnologías, criticado por algunos autores ya que *nuevas* es un concepto ambiguo, acudimos a la definición de A.P. González, *et al.* (1966): "Las nuevas tecnologías de la información y la comunicación son el conjunto de procesos y productos derivados de las nuevas herramientas *hardware* y *software*, soportes de la información y canales de comunicación relacionados con el almacenamiento, procesamiento y transmisión digitalizados de la información". En J. Cabero (1996) encontramos respuesta a otra pregunta básica: ¿qué medios forman parte de estas nuevas tecnologías? El vídeo interactivo, videotexto y teletexto, televisión por satélite y cable, hiperdocumentos, CD-Rom, sistemas multimedia, tele y videoconferencia, los sistemas expertos, correo electrónico, telemática, realidad virtual...

³⁴ P. Marquès (1999, A) apunta las siguientes ventajas del uso educativo de internet: globalización de la información; desarrollo de destrezas de comunicación interpersonal y de autoaprendizaje; proporciona una doble interactividad: con los materiales y con las personas; el entorno es motivador y hay un mayor acercamiento interdisciplinar e intercultural a los temas. Sin embargo, también reconoce algunos inconvenientes destacables: pérdida de tiempo para localizar información; hay mucha información poco fiable; muchos enlaces no están actualizados y algunas personas no siguen las normas de cortesía en internet o 'netiquette'.

³⁵ Otros autores (Cruz *et al.* 1999) han constatado también este hecho: "Internet es un multimedia que se conjuga hábilmente con algunos de los presupuestos teóricos y las tendencias didácticas de mayor vigencia en la enseñanza de lenguas en la actualidad, tales como el aprendizaje autónomo o por tareas, el enfoque comunicativo o la filosofía colaborativa".

J. Adell en el citado artículo constata el hecho de que en la actualidad tenemos mucha información, pero se plantea si realmente estamos mejor informados. Es decir, que el auténtico problema no es ahora conseguir información, sino seleccionar la más relevante entre toda la que tenemos. En este nuevo contexto cambian radicalmente los papeles del profesor y del alumno, puesto que el primero es ahora un guía y consejero sobre fuentes apropiadas de información y también es creador de hábitos y destrezas en la búsqueda, selección y tratamiento de la información, mientras que el segundo adquiere un papel mucho más activo. Por esta razón, hemos relacionado estos cambios con el principio de autonomía que defiende el Enfoque Comunicativo. Para conseguir realizar actividades con éxito en internet el profesor debe fomentar la autonomía del alumno y ayudarle a descubrir estrategias que le permitan aprender en este nuevo medio.

Continúa J. Adell (1997) con la segunda repercusión de esta cuarta revolución: "Los medios electrónicos de masas han cambiado nuestra forma de percibir la realidad. Entre sus efectos: la disminución y dispersión de la atención, una cultura de 'mosaico', sin profundidad, la falta de estructuración, la superficialidad, la estandarización de los mensajes, la información como espectáculo, etc. ". Es decir, que si queremos incorporar internet a la enseñanza de lenguas, no bastará con publicar el tipo de ejercicios que estamos acostumbrados a hacer en libros en este nuevo soporte, sino que habrá que cambiar la concepción del diseño de los materiales. Se deberán adaptar a esta cultura audiovisual en la que estamos inmersos, de ahí que habláramos antes de materiales multimedia e hipertextuales. Destacamos algunas de sus ventajas: parten de documentos auténticos, es decir, que permiten presentar muestras de lengua reales y posibilitan la integración de todas las destrezas en un solo soporte, lo cual está en consonancia con el principio de contextualización de los enfoques comunicativos.

La tercera repercusión para este autor es que internet alberga, además de los tradicionales modelos de educación a distancia, otros nuevos entornos de enseñanza / aprendizaje basados no sólo en formas de comunicación en tiempo real (videoconferencia, por ejemplo), sino también en técnicas didácticas de aprendizaje cooperativo y colaborativo (J. Salinas, 1995). "Estas aulas virtuales rompen con las unidades de tiempo y espacio: las nuevas tecnologías han desmaterializado, deslocalizado y globalizado la información; al situarla en el espacio la han librado de las características de los objetos culturales tradicionales (el libro, el cuaderno, la fotografía) y han eliminado los tiempos de espera para que el mensaje llegue del emisor al receptor"³⁶ (J. Adell, 1997).

La posibilidad de reunir en un aula virtual a alumnos de distintos países es un triunfo de la democratización de la enseñanza y posibilitará un aprendizaje intercultural en el que la cultura se enseñe a la par que la lengua.

Por último, Jordi Adell reflexiona sobre la interactividad: el enorme cambio que supone que emisor y receptor intercambien sus papeles y mensajes. Estamos acostumbrados a que en los medios de comunicación de masas (periódicos, radio y televisión) los papeles estén definidos de modo estático: unos pocos son emisores y la mayoría son receptores. "Los nuevos medios se caracterizan por todo lo contrario; no existe un centro y una periferia, un emisor y una masa de receptores. La masa indiferenciada está desapareciendo para dar lugar a grupos pequeños con intereses comunes, que interactúan entre sí: las comunidades virtuales. Incluso la información se diversifica para llegar a audiencias especializadas".

En este sentido podemos describir internet como una gran metáfora de un aula comunicativa en la que no hay relaciones de poder del profesor respecto al alumno, sino que ambos construyen el aprendizaje a partir del conocimiento previo, las estrategias, la interacción que tiene lugar en la clase y los materiales que han sido diseñados a ese efecto. Por eso hemos relacionado este punto con el énfasis que pone el enfoque comunicativo en el proceso y no sólo en el producto, ya que, como concluye J. Adell, ahora no

³⁶ Las aulas virtuales sirven para incorporar los efectos didácticos de las aulas reales a contextos en los que no es posible reunir físicamente a los participantes en un proceso de enseñanza / aprendizaje y se diferencian de los entornos presenciales en que el espacio es abierto; en que se emplean los materiales tradicionales y también otros nuevos, como los materiales en soporte electrónico, y en que las conversaciones no se realizan cara a cara, sino a través de un ordenador.

sólo importan los resultados informativos que podamos alcanzar, sino los procesos que hemos seguido para lograrlos.

Antes de comprobar cómo se plasman estos cambios en el conjunto de criterios que tendrán que considerar los profesores de lenguas, nos detenemos brevemente en las características de internet como herramienta didáctica.

3. INTERNET: USOS EDUCATIVOS, APORTACIONES, LIMITACIONES Y POSIBILIDADES PARA EL APRENDIZAJE DE LENGUAS

Pere Marquès (1998) indica tres usos educativos de internet:

- Internet como medio de comunicación y expresión, a través de correspondencia electrónica, proyectos cooperativos, debates de alumnos, foros de profesores...
- Internet como fuente de información y conocimiento (en distintos formatos: bases de datos, páginas de la Malla Multimedia, etc.).
- Internet como soporte didáctico para el aprendizaje: consultorías telemáticas, materiales didácticos en línea, telebibliotecas, centros de recursos, tutorías de alumnos, clases a distancia, etc.

Restringiendo más nuestro foco de atención, nos centramos ahora en las aportaciones de este medio a la enseñanza de lenguas³⁷. En nuestra opinión, hay que preguntarse qué ventajas ofrece internet frente al CD-ROM o frente a un libro, ya que parece lógico acudir a internet únicamente para hacer algo nuevo que no se pueda hacer con otra herramienta o que resulte más atrayente, rápido o eficaz en ese medio.

- En primer lugar, es un entorno que facilita la comunicación por tres razones: a) se mantiene en muchos casos el anonimato; b) posibilita el intercambio de experiencias con otros colegas de cualquier parte del mundo a bajos costes y c) existen muchas posibilidades de comunicación síncrona (*chat*, videoconferencia, audioconferencia) y asíncrona (foros, listas de distribución, correo electrónico). Por tanto, el alumno es receptor, pero también emisor, situación comunicativa para la que se acuñó el término de *EMIREC*.

- Incorpora las ventajas de los hipertextos³⁸: permiten diferentes recorridos didácticos y ofrecen ayudas que el alumno decide o no consultar, en función de su estilo de aprendizaje y de su nivel.

- Es una enorme cantera de materiales: se pueden emplear las actividades de otros profesores y es una fuente inagotable de material auténtico, que otras personas se encargan de actualizar, y que pueden servirnos para elaborar actividades.

- Hereda las ventajas de la Enseñanza de Lenguas Asistida por Ordenador (ELAO) para el aprendizaje autónomo y las supera, puesto en que en internet se puede prestar mejor atención a las destrezas orales. Las actividades deberían permitir distintos tipos de interactividad³⁹ y ofrecer retroalimentaciones diferentes en cada caso.

- Es multimedia: integra en un solo soporte material sonoro, visual y textual. Por consiguiente, se presentan los contenidos de forma más contextualizada, atractiva y motivadora, y su utilización es mucho más sencilla que tener que recurrir a distintos reproductores para cada soporte.

³⁷ Ver R. Ganderton (1997).

³⁸ En palabras de Cabero (1996) el hipertexto es un sistema de organización y almacenamiento de la información, a la cual se puede acceder de forma no secuencial como sucede en el libro. Los hipertextos se construyen colaborativamente entre el autor y el usuario.

³⁹ Osuna Acedo, S. (1998); *Multimedia*, Madrid, UNED.

- Pone en contacto al alumno y al profesor con la realidad lingüística y cultural de los hispanohablantes.
- Por último, como apunta J. Cabero (1996) “las nuevas tecnologías son perfectas para propiciar la retención de la información ya que se recuerda el 10% de lo que se ve; el 20% de lo que se ve y oye y el 80% de lo que se ve, oye y hace”.

Ahora ponemos en relación dos de los tres usos educativos de internet que señalaba Pere Marquès, con el tipo de páginas educativas de internet que son útiles para el profesor de lenguas⁴⁰. Por un lado tenemos materiales didácticos que utilizan internet como soporte para el aprendizaje: cursos, experiencias con correo electrónico (G. Hita y M^a J. Quiñones, en prensa) o con varios servicios de internet (por ejemplo en M. Cruz; I. Ginés y R. Sitman (1999), páginas de ejercicios y unidades didácticas⁴¹, cursos de español, etc. Por otro, se encuentran las páginas temáticas, el material auténtico (por ejemplo la página de la compañía aérea Iberia, una sobre la fiesta de Las Fallas o sobre gastronomía española...) de las que se vale el profesor para elaborar actividades que remiten a internet sólo en una parte de la secuencia didáctica⁴².

Los materiales didácticos, están concebidos para la enseñanza de la lengua y por eso les aplicaremos unos criterios de análisis distintos a los del segundo grupo, las páginas temáticas, que son informativas y no están diseñadas con ese fin.

4. CRITERIOS PARA ELEGIR MATERIAL PARA EL APRENDIZAJE DE LENGUAS EN CUALQUIER SOPORTE

Pensemos en algunas características que debe tener un buen material didáctico, independientemente del soporte que emplee. A. Parcenisa (1996) señala varias y aquí recogemos las más aplicables a la enseñanza de lenguas:

- Rigor y actualización en la información.
- Secuencia didáctica lógica en la presentación de los contenidos y en el uso del lenguaje.
- Máxima adecuación a las características del alumnado y a su vocabulario.
- Presentación de los temas que despierte el interés.
- Ilustración cuidada al servicio de los contenidos.
- Cuidado del diseño, tipografía y presentación en general.
- Ofrecimiento de la posibilidad de modificar, escoger y readaptar los materiales.

Así mismo, añadimos algunos más, aunque somos conscientes de que estamos definiendo casi un material utópico:

⁴⁰ P. Marquès (1999) enumera nueve: tiendas virtuales, entornos tutorizados de teleformación y asesoramiento, materiales didácticos en línea, páginas temáticas, prensa electrónica, páginas de presentación, centros de recursos institucionales, índices y buscadores de recursos y entornos de comunicación interpersonal.

⁴¹ Por ejemplo en <http://cvc.cervantes.es/aula/matdid/>.

⁴² Se pueden encontrar numerosos ejemplos de este tipo de actividades en el apartado *Contraseñas* de *DidactiRed* <http://cvc.cervantes.es/aula/didactired>.

- Que proporcione al profesor, por un lado, información sobre los objetivos de cada actividad y su función dentro de la secuencia didáctica y, por otro, recursos para alcanzar esos objetivos, así como material complementario.
- Que sea multimedia para que se puedan tratar por igual las cuatro destrezas.
- Que sea flexible y se pueda adaptar a varios contextos y a tipos distintos de alumnos.
- Que presente una estructura clara y coherente en todas las unidades o lecciones.
- Que conceda importancia tanto a contenidos gramaticales como léxicos, funcionales, fonéticos o socioculturales.
- Que ofrezca una visión real de la sociedad que representa, independientemente de las creencias e ideología de los autores.
- Que incluya una evaluación para que los autores sepan si se alcanzan los objetivos propuestos.
- Que sea correcto estilística y ortográficamente.

Es imposible analizar un material si no lo hacemos desde una metodología concreta; en este sentido lo que hay que tener en cuenta es si el material traiciona los fundamentos de esa metodología o si es un buen exponente de ella. Si lo que deseamos es elegir un material comunicativo⁴³, tendremos en cuenta, entre otros, los siguientes aspectos:

- La enseñanza se centra en el alumno: se parte de sus necesidades y se respetan estilos de aprendizaje diferentes.
- Se potencian estrategias que ayuden a mejorar al alumno y que lo hagan más autónomo.
- La enseñanza se centra en el proceso y no sólo en el producto.
- El error se entiende como un indicador de la fase en que se encuentra su interlengua y es una muestra más del aprendizaje que está llevando a cabo el alumno.
- Se trabajan las cuatro destrezas.
- Se emplean muestras de lengua reales.
- La lengua se entiende como comunicación y no sólo como un objeto de aprendizaje.
- La evaluación atiende sobre todo al proceso.
- Las actividades permiten elegir al alumno con respecto a qué dice, cómo lo dice y con qué instrumento; además, éste puede comprobar el efecto de lo que dice, es decir, que la producción y comprensión responden a un propósito de comunicación real⁴⁴.

⁴³ Más información sobre las características del Enfoque Comunicativo en los siguientes títulos publicados en español: W. Littlewood (1996); C. Fernández *et al.* (1998); y Á. García Santa Cecilia (1995) entre otros.

⁴⁴ Sobre criterios para el diseño y evaluación de materiales comunicativos se recomienda la lectura del artículo de G. Lozano y J. P. Ruiz Campillo (1996) en esta misma colección. Ahí se ofrece una parrilla con 19 criterios para valorar de forma objetiva si una actividad es comunicativa. El primer grupo de criterios se engloban bajo el epígrafe de Calidad de la lengua y son: relación, autenticidad, presencia e integración de destrezas, vacío de información, dependencia de las tareas, implicación, focalización y calidad de la lengua. En el apartado 'Instrumentación didáctica' encontramos los restantes: sistematización del código, caudal de práctica, secuenciación, flexibilidad de la administración, flexibilidad de resolución, dificultad, papel de los participantes, conciencia de contenido, conciencia del proceso, ajuste a las necesidades, relación coste-beneficios, funcionalidad y presentación.

5. CRITERIOS PARA ELEGIR MATERIAL PARA EL APRENDIZAJE DE LENGUAS EN INTERNET

Es el momento de centrarse sólo en los criterios que un profesor tiene que tener en cuenta para un material en internet, además de los que considera para cualquier otro soporte (comentados en el epígrafe anterior). Distinguimos entre los que se refieren al material didáctico, que utiliza internet como soporte didáctico, de los que sirven para páginas temáticas, que, como sabemos, emplean internet como fuente de información.

Criterios para elaborar o seleccionar material	Material didáctico	Páginas temáticas
Aspectos formales, estructurales y de diseño:		
- Equilibrio entre contenido textual y multimedia	+	
- Calidad del entorno audiovisual	+	
- Coherencia gráfica	+	
- Claridad y sencillez	+	
- Navegación intuitiva y bien diseñada	+	
- Velocidad	+	
- Respeto de las convenciones del medio	+	
Aprovechamiento de las ventajas del medio:		
- Multimedia	+	+
- Actividades interactivas	+	
- Hipertextual	+	+
- Variedad en la tipología de las actividades	+	
- Bidireccionalidad	+	
- Variedad en la retroalimentación	+	
Rentabilidad del acceso a internet	+	
Fiabilidad:		
- Técnica	+	
- Del autor	+	
- Frecuencia de actualización	+	
- Garantía de permanencia	+	
- Enlaces activos	+	
Cantidad de información que proporciona al profesor y al alumno	+	

1. ASPECTOS FORMALES, ESTRUCTURALES Y DE DISEÑO:

- EQUILIBRIO ENTRE EL CONTENIDO TEXTUAL Y EL CONTENIDO MULTIMEDIA en cada parte de la página. No debe ser muy densa porque la sobrecarga produce confusión, pero sí debe ser atractiva y motivadora.

- CALIDAD DEL ENTORNO AUDIOVISUAL. Tanto el diseño de la página como los elementos que la integran tienen que estar en consonancia con sus objetivos y con los contenidos que intentamos enseñar. Se valoran positivamente metáforas del entorno, y que no haya un exceso de material multimedia que haría lentísimo el acceso. (P. Marquès, 1999).

- COHERENCIA GRÁFICA: se emplean los mismos tamaños de letra para títulos, subtítulos, texto...; y los iconos son siempre los mismos, esto es, son semánticamente transparentes.

- CLARIDAD Y SENCILLEZ: facilidad de manejo (interfaz amigable). Es importante que el programa sea intuitivo, es decir, que no haya que invertir mucho tiempo en aprender a manejarlo y que sea predictivo, esto es que los conocimientos adquiridos sean suficientes para futuras interacciones. Para ello es preciso que sea consistente, que todos los mecanismos se usen siempre de la misma manera. Además es necesaria una ayuda para poder solucionar dudas.

-NAVEGACIÓN INTUITIVA Y BIEN DISEÑADA⁴⁵. La micronavegación⁴⁶ (Ll. Codina, 2000), es decir la navegación interna de un sitio en internet, da cuenta del buen o mal diseño de la página. Es indispensable la presencia de un índice que permita captar el contenido global con el mínimo esfuerzo, y que exista la posibilidad de ir desde cualquier página del sitio en internet al índice o a los grandes apartados que lo componen, con un solo salto.

El alumno no debe perder el rumbo⁴⁷ y, como ya señalamos en otra parte (M. Higuera, 1998), debe saber en todo momento: dónde se encuentra, qué objetivo persigue y cómo volver a sitios en los que ha estado antes.

- VELOCIDAD: si son páginas con marcos o con muchos gráficos, que hacen muy lenta la navegación, será difícil hacer actividades con ellas.

- RESPETO DE LAS CONVENCIONES DEL MEDIO: por ejemplo, los enlaces suelen estar subrayados (normalmente en azul) y presentan distinto color cuando se visitan, y la información se distribuye en la página según suelen dividirse las páginas en la Malla Multimedia (A. Scholz 1996):

- cabecera: título de la página, la institución o empresa a la que pertenece, el logotipo...

- cuerpo : la información que determina el contenido de la página, su intención -enseñar, vender, informar, etc.- y el público al que va dirigida y

- pie: autor, enlaces a otras secciones y a la página principal, fecha de creación y revisión y una dirección de contacto...

2. APROVECHAMIENTO DE LAS VENTAJAS que ofrece el medio (M. Mascitti-Meuter *et al.*, 1998) para la enseñanza de lenguas. Se puede apreciar en varios factores: la cantidad de material MULTIMEDIA que incorporan; en el TIPO DE EJERCICIOS que permite realizar (de selección múltiple, de arrastrar, de rellenar huecos, etc.) y en la INTERACTIVIDAD: hay prestaciones del programa que se pierden si realizamos ese ejercicio en papel y en que haya BIDIRECCIONALIDAD (P. Marquès, 1999), es decir, que el alumno sea emisor y también receptor. Otro aspecto importante es si se beneficia de las posibilidades del HIPERTEXTO. Lo importante de los hipertextos es que los enlaces estén actualizados y que no sólo remitan a otras partes del ejercicio o a otros ejercicios -lo cual también es útil-, sino a distintos tipos de ayuda que se ofrece al alumno -gramatical, léxica, cultural, funcional, etc., mediante textos, imágenes o vídeos- o bien a materiales auténticos que otros autores han publicado en la Red, es decir que sean puertas que se abren para satisfacer la curiosidad del alumno. De esta forma el ejercicio se engarza en internet, no se aísla y se conecta con otros documentos y páginas relacionadas, al igual que lo hacen cientos de páginas de otros contenidos que se encuentran en la MM. Por último, la **variedad en la retroalimentación**. ¿Las actividades se autocorrijen o el alumno tiene que cotejar sus respuestas con las soluciones? ¿Qué tipo de

⁴⁵ En Osuna Acedo, S. (1998); *Multimedia*, Madrid, UNED se señalan cuatro tipos de estructuras de navegación: lineal, jerárquica, no lineal y compuesta y se describen sus características.

⁴⁶ La macronavegación se refiere a cómo se encaja esa página en el conjunto de redes que es internet, ya que uno de los indicadores de calidad es la repercusión que ha tenido en ese entorno. Ll. Codina (2000) aporta dos términos muy sugerentes, que deben ser tenidos en cuenta: la luminosidad, o cantidad de enlaces que contiene hacia otros sitios de internet, y la visibilidad, que se mide por el número de páginas que apuntan hacia ella. Para analizar la macronavegación también hay que considerar si los enlaces están actualizados y si han sido seleccionados y evaluados. No lo hemos añadido como criterio porque es probable que el profesor no se detenga en hacer un estudio tan pormenorizado.

⁴⁷ Sobre este tema recomendamos la lectura de J. Adell (1995)

estímulos se reciben y cuándo? ¿Se proporcionan ejercicios de refuerzo para solucionar sus lagunas (R. Clifford, 1998).

3. RENTABILIDAD DEL ACCESO A INTERNET, en tiempo y dinero: ¿merece la pena el tiempo que hay que invertir en preparar esta actividad? ¿es algo que no puede hacerse en otro soporte?

4. Destacamos ahora la FIABILIDAD aplicada a distintos campos: al PROGRAMA, si se ejecuta sin problemas y no tiene errores sistemáticos de funcionamiento; al AUTOR de la página y a LOS ENLACES que proporciona. También es importante la FRECUENCIA DE ACTUALIZACIÓN, que nos puede dar idea de si la persona que mantiene este sitio incorpora materiales y mejoras con cierta periodicidad. Otro criterio muy unido al anterior es la GARANTÍA DE PERMANENCIA⁴⁸, puesto que no todas los servidores son igual de estables.

5. CANTIDAD DE DOCUMENTACIÓN QUE PROPORCIONA al profesor y al alumno. Debería haber manuales o fichas para el alumno (sobre el funcionamiento del producto y sobre los contenidos que va a aprender y el nivel para el que está pensado un ejercicio concreto) y para el profesor (información sobre objetivos y sugerencias prácticas para solucionar problemas que puedan surgir).

Por último, presentamos el instrumento que pueden emplear los profesores, si desean aplicar estos criterios. La metodología está inspirada la que propone A. Parcerisa (1996) y consiste en un conjunto de afirmaciones que el profesor debe valorar con un número, según la considere más o menos cierta. Para ello, deberá plantearse cada uno de los aspectos que hemos desglosado en apartados anteriores. Distinguimos la ficha de clasificación de la de evaluación⁴⁹.

Clasificación de materiales didácticos en internet	
Título:	_____
Autor:	_____
Contenido (grammatical / léxico / sociocultural / fonético / funcional / varios)	_____
Destreza predominante:	_____
Nivel:	_____
URL:	_____ Dentro del sitio en internet: _____
Lengua:	_____
Tipo de material: de consulta (diccionarios, gramáticas)/ de lectura / ejercicios / base de datos, etc.	_____
Modalidad de enseñanza:	<input type="checkbox"/> en clase <input type="checkbox"/> autoaprendizaje
Destinatario:	_____
Posee enlaces externos:	_____
Metodología:	_____
Valoración general:	pésima / pobre / Buena / muy buena
Fecha de evaluación:	_____

⁴⁸ Una solución es copiarlo en nuestro disco duro como documento en HTML o bien emplear programas específicos, por ejemplo *Anawave WebSnake*, que graban un sitio de internet en el disco duro del ordenador y permiten la navegación sin conexión.

⁴⁹ Quizá sea preciso reflexionar más sobre el concepto de 'página', ya que su polisemia puede dificultar la clasificación de recursos: en unos casos es sinónimo de 'sitio en internet' (*web site*) y en otros equivale a cada una de las secciones o páginas que lo componen (*web page*). Si el objetivo es crear un banco de recursos en internet, parece obvio concluir que lo que se necesita es clasificar las páginas en el sentido más restringido del término. Por esta razón en la ficha aparecen dos campos: URL y 'Sitio en internet'. Este tema se plantea también en F. Manganot (1998).

Criterio	Puntuación	Observaciones
Es adecuado para el alumnado al que dice estar dirigido	1 2 3 4 5	
Es un buen exponente de la metodología...	1 2 3 4 5	
La página está bien diseñada	1 2 3 4 5	
Presenta los contenidos de forma estructurada (navegación)	1 2 3 4 5	
Está bien escrito	1 2 3 4 5	
Es motivador	1 2 3 4 5	
Aprovecha las ventajas del medio	1 2 3 4 5	
Es rentable acceder a internet para hacer esta actividad	1 2 3 4 5	
Es una página fiable	1 2 3 4 5	
Proporciona adecuada cantidad de información al profesor y al alumno	1 2 3 4 5	

6. CONCLUSIONES

Internet por sí sólo no va a mejorar la enseñanza de lenguas no maternas, pero sí puede ser una herramienta indispensable si los profesores saben elegir materiales de calidad. Por esta razón es fundamental que los profesores cuenten con herramientas y criterios que les ayuden a seleccionarlos y que les sirvan de base para la futura elaboración de su propio material multimedia⁵⁰. Sin un espíritu crítico que obligue a hacer con el ordenador en general y con internet en particular ejercicios que no se podrían realizar con otro medio, estaremos desperdiciando tiempo, esfuerzo y dinero y, como señala J. Adell (1997) no habremos superado la primera fase de utilización de una nueva herramienta, que implica hacer con ella lo mismo que hacíamos antes. Lamentablemente es lo que reflejan algunos materiales para el aprendizaje de lenguas publicados en la Malla Multimedia.

La enseñanza de lenguas y la elaboración de material didáctico no puede estar ajena a la revolución audiovisual en la que vivimos; estamos a tiempo de incorporar todas las ventajas comentadas en este artículo, de elaborar materiales novedosos y que sigan siendo fieles al Enfoque Comunicativo.

BIBLIOGRAFÍA

1. NUEVAS TECNOLOGÍAS Y EDUCACIÓN

Adell, J. (1997); "Tendencias en educación en la sociedad de las tecnologías de la información" en *EDUTEC* 7 http://nti.uji.es/doc/nti/Jordi_Adell_EDUTEC.htm

Borrás, I. (1997); "Enseñanza y aprendizaje con la Internet: una aproximación crítica" en http://www.doe.d5.ub.te/any97/borras_pb/

Cabero, J. (1996); "Nuevas tecnologías, comunicación y educación" en *EDUTEC* 1. También en <http://www.uib.es/depart/gte/revelec1.html>

Gallego Arrufat, M^a J. (1998); "Investigación en el uso de la informática en la enseñanza " en *Pixel-Bit. Revista de medios y educación* 11, junio 1998, pp. 7-31.

González Soto, A.P; Gisbert, M.; Guillén, A.; Jiménez, B.; Lladó, F. Y Rallo, R. (1996); "Las nuevas tecnologías en la educación " en Salinas *et al*, *Redes de comunicación, redes de aprendizaje EDUTEC 95*, Palma, Universitat de les Illes Balears. Pág.: 409- 422. También en <http://www.uib.es/depart/gte/grurehidi.html>

⁵⁰ Para mejorar la calidad de los productos la MLA financió la publicación de unas "Guidelines for Evaluating Computer- Related Work in the Modern Languages" (1997). En esta misma línea está trabajando el *National Foreign Language Resource Center at the University of Hawaii*, creando una serie de criterios para evaluar software para el aprendizaje de lenguas. (Citado en R. Clifford, 1998).

Marqués, P. (1998): "Usos educativos de Internet. ¿La revolución de la enseñanza?" en <http://www.pangea.org/org/espinal/usuariosred.htm>

Salinas, J. (1995); "Campus electrónicos y redes de aprendizaje" en <http://www.uib.es/depart/gte/salinas.html>

Sigüenza, A. F. (1991); "Interacción lineal vs interacción poligonal. Controversias en torno a las Nuevas Tecnologías de la Información" en *Infodidac 14/15*, pp: 23-30.

Veen, W. (1993); "How teacher use computers in instructional practice. Four case studies in a Dutch Secondary School" in *Computers and Education. An International Journal*, 21, 1/2, pp: 1-8.

2. APLICACIONES A LA ENSEÑANZA DE LENGUAS

Adell, J. *et al.* (B); "Entornos virtuales de enseñanza-aprendizaje: el proyecto GET" en *Cuadernos de documentación multimedia 6-7*, en <http://www.ucm.es/info/multidoc/multidoc/revista/cuad6-7/evea.htm>

Adell, J. (1995); "La navegación hipertextual en el World Wide Web: implicaciones para el diseño de materiales educativos" en <http://nti.uji.es/docs/nit/edutec95.html>

Álvarez, J. A *et al.* (1996); *Guía para el aprendizaje de lenguas en tándem a través de Internet*, Oviedo, Servicio de publicaciones de la Universidad de Oviedo.

Atkinson, T. (1998); *WWW. The Internet*, London, CILT, InfoTech Series.

Clifford, R. (1998); "Mirror, mirror, on the wall: Reflexions on Computer Assisted Language Learning", *CALICO Journal* 16 / 1, pp. 1-10.

Cruz Piñol, M. "La World Wide Web en la clase de ELE", http://www.ucm.es/OTROS/especulo/numero5/m_cruz.htm

Cruz, M; Ginés, I.; Sitman, R. (1999); "El valor de la experiencia. Pautas para la integración de la Internet en el aula de ELE", *Frecuencia-L* 12, pp 46-52.

England, S. B. and Pratt, C.; (1998); "La tecnología asistida por ordenador aplicada al aprendizaje interactivo de idiomas" en *Comunicación y pedagogía*, 9, enero: pág: 38-48.

Gallego Arrufat, M^a J. (1998); "Investigación en el uso de la Informática en la enseñanza" en *Pixel-Bit. Revista de Medios y Educación*, 11; pág.: 7-31.

Gardenton, R. (1997); "Internet Tools in Language Teaching", *MLTA Quarterly*, también en: <http://www.citr.uq.oz.au:8000/~rogerg/langnet.html>

Fernández Pinto, J. (1998); "Internet para principiantes, ¿Por qué, quién, qué y cómo?", *Frecuencia-L* 8, pp: 17-23.

Fernández Pinto, J. (1998), "Entornos hipertextuales para ELE", *Espéculo* 10 http://www.ucm.es/info/especulo/numero10/entor_hyp.html

Higueras García, M. (1998); *La Malla Multimedia (World Wide Web) como recurso para la enseñanza de ELE*, Madrid, Fundación Antonio de Nebrija.

Higueras García, M. y Soria Pastor, I, (1998); "El Centro Virtual Cervantes y la enseñanza del español como lengua extranjera", *Frecuencia-L* 8, pp. 62-65.

Hita, G. y Quiñones, M^a J. (en prensa) "Vayas donde vayas, consulta la Malla. Internet: una herramienta en el aula", X Congreso Internacional de ASELE.

Humphrey, T.C. (1999): "Literature On-Line: The Best of All Possible Worlds?" <http://www.cwrl.utexas.edu/currents/spr99/humphrey.html>

Lee, L. (1998); "Going beyond classroom learning: acquiring cultural knowledge via on-line newspapers and intercultural exchanges via on-line chatrooms" *CALICO Journal* 16 / 2, pp. 101-120.

LeLoup, J. and Ponterio, R. (1999); "On the net. Interactive Language Exercises on the Web: An Exemplar", *Language Learning and Technology* 3, 1: pp. 3-11. También en <http://polyglot.cal.msu.edu/lt/vol3num1/onthenet/index.html>

- Little, D. y Ushioda, E (1998); "Designing, implementing and evaluating a project in tandem language learning via e-mail", *ReCALL* 10, pp. 95-101.
- Llisterri, J. (1998): "Nuevas tecnologías y enseñanza del español como lengua extranjera", VIII Congreso Internacional de ASELE, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá.
- Llisterri, J. y Arrarte, G. (1997); "Industrias de la lengua y enseñanza de español como lengua extranjera", *Carabela* 42, pp. 27-38.
- Lunde, K. R (1990); "Using electronic mail as a medium for foreign languages study and instruction" *CALICO Journal* 7, pp. 68-78.
- Luzón, J.M. y Soria, I. (1999); "El Enfoque Comunicativo en la enseñanza de lenguas. Un desafío para los sistemas abiertos de enseñanza y aprendizaje abiertos y a distancia", *Ried* 2, diciembre, Madrid, UNED, pág.: 63-91.
- Moral del, Mª E.; 1998); "Timón: una aplicación orientada a la formación del profesorado en el uso y explotación didáctica de la red Internet y sus recursos" en *Pixel-Bit. Revista de medios y educación* 11, junio; pp. 33-41.
- Osuna, M.M. and Meskill, C.(1998) "Using the World Wide Web to Integrate Language and Culture: a Pilot Study" *Language Learning and Technology* 1/2, pp. 71-92. También en <http://llc.msu.edu/llt/vol1num2/article4/default.html>
- Pastor, S. (1999); "Nuevas perspectivas para el desarrollo de la expresión escrita: el intercambio de correo electrónico", *Carabela* 46, pp. 119-136.
- Picó, E. (1997); "Usos de Internet en el aula de ELE", *Carabela* 42, pp. 107-121.
- Ruipérez, G. (1997); "La enseñanza de lenguas asistida por ordenador " *Carabela* 42, pp. 5-25.
- Ruipérez, G. (1995); *Introducción a la enseñanza de lenguas asistida por ordenador*, Madrid, UNED.
- Sitman, R. (1998); "Algunas reflexiones sobre el uso y el abuso de Internet en la enseñanza de ELE", *Especulo* 10, http://www.ucm.es/info/especulo/numero12/int_prof.html
- Soria Pastor, I. (1996); "La enseñanza de español asistida por ordenador", *Frecuencia-L* 1, pp. 36-40.
- Toledano, F. (1999); "Internet para profesores del área de lengua y literatura", *Especulo* 12, http://www.ucm.es/info/especulo/numero12/int_pro2.html
- Townshend, K (1997); *E-mail. Using electronic communications in foreign language teaching*, Londres, CILT, InfoTech Series.
- Veen, W. (1993); "How teachers use computers in instructional practice. Four case studies in a Dutch Secondary School", in *Computers and Education. An International Journal*, 21, 1, pág: 1-8.

3. LISTADOS DE DIRECCIONES ÚTILES PARA PROFESORES DE ESPAÑOL

- Casanova, L. (1998) *Internet para profesores de español*, Madrid, Edelsa.
- Cruz Piñol, M. (1997); "Guía para navegantes. La lengua española en Internet", *Carabela* 42, pp. 147-152.
- Cruz Piñol, M. "La red hispanohablante. La internet y la enseñanza de español como lengua extranjera" en http://www.ucm.es/info/especulo/numero13/int_hisp.html
- Bermejo Rubio, I. e Higuera García, M. (1998 y 1999); "Recursos en Internet para la elaboración de actividades" sección de la revista *Carabela, segunda etapa*, Madrid, SGEL. En cada número se presentan direcciones sobre un tema monográfico.
- González Hermoso, A (1999); *Guía hispánica de Internet*, Madrid, Edelsa.
- Higuera García, M. (1999); "ELE en la Malla Multimedia. Instituciones y proyectos que facilitan la labor del profesor", *Revista ADES*, <http://adesasoc.com/>
- Higuera García, M (en prensa): "Internet y el profesor de lenguas. ¿Por dónde empezamos?", *Miscelánea*, Viena.

4. ANÁLISIS Y EVALUACIÓN DE MATERIALES DIDÁCTICOS

- Auer, N. (1997); "Bibliography on Evaluating Internet Resources", Blacksburg, VA: Virginia Polytechnic Institute and State University, <http://www.lib.vt.edu/research/libinst/evalbiblio.html>
- Beck, S. (1997); "The Good, the Bad and the Ugly: or, Why It's a Good Idea to Evaluate Web Sources" en <http://lib.nmsu.edu/staff/susabeck/evalcrit.html>

- Centeno Añeses, C. "Análisis de los recursos de la Red de Internet para la enseñanza de español" en <http://www.cip.es/netdidactica/jornadas/ponencias/centeno.htm>
- Codina, L. (2000); "Evaluación de recursos digitales en línea: conceptos, indicadores y métodos", *Revista Española de Documentación Científica*, 23, núm. 1: pp. 9-44.
- González Castañón, M.Á. en <http://www.conexiones.eafit.edu.co/Articulos/EvalSE.htm>
- Grassian, E. (1999); "Thinking Critically about World Wide Web Resources" en <http://www.library.ucla.edu/libraries/college/instruct/web/critical.htm>
- Harris, R. (1999) "Evaluating Internet Research Sources" en http://www.sccu.edu/faculty/R_Harris/evalu8it.htm
- Mangenot, F. (1998); "Classification des apports d'Internet à l'apprentissage des langues ", *ALSIC* 2, <http://alsic.univ-fcomte.fr/Num2/mangenot/default.htm>
- Marquès, P. (1999 A): "Criterios para la clasificación y evaluación de espacios web de interés educativo", en <http://www.pangea.org/org/espinal/avaweb.htm>
- Marquès, P. (1999 B): "Programas didácticos: diseño y evaluación", en <http://www.xtec.es/~pmarques/edusoft.htm>
- Mascitti-Meuter, M. and Cordella, M. (1998) "Español en marcha. Self-study Spanish Course" *CALICO Journal* 16 / 4. (Software reviews), pp. 624-635.
- Parcerisa Aran, A. (1996); *Materiales curriculares. Cómo elaborarlos, seleccionarlos y usarlos*, Barcelona, Graó.
- Scholz, A. (1996); "Evaluating World Wide Web Information" en <http://thorplus.lib.purdue.edu/research/classes/gs175/3gs175/evaluation.html>
- Thompson, I. "Taxonomy of features for evaluating foreign language multimedia software" en <http://nts.ill.hawaii.edu/flmedia/evaluation/general/gencriteria.htm>
- 5. OTROS**
- Crumlish, C. (1996); *Diccionario de Internet Bilingüe*, Colombia, McGraw-Hill Interamericana
- Deermer, C. (1994); "¿Qué es el hipertexto?" en <http://www.ucmls/info/especulo/hipertul/deerner.html>
- Guillén Díaz, C. y Castro Prieto, P. (1998); *Manual de autoformación para una didáctica de la lengua-cultura extranjera*, Madrid, La Muralla, S. A.
- Fernández, C. et al. (1998); *Principios metodológicos de los Enfoques Comunicativos*, Madrid, Fundación Antonio de Nebrija.
- García Santa Cecilia, Á. (1995) *El currículo del español como lengua extranjera*. Madrid, Edelsa.
- Littlewood, W. (1996); *La enseñanza comunicativa de la lengua*, Madrid, Cambridge University Press.
- Lozano, G y Ruiz Campillo, J.P. (1996); "Criterios para el diseño y la evaluación de materiales comunicativos", en L. Miquel y N. Sans (coors.) *Didáctica del español como lengua extranjera* 3, Madrid, Colección Expolingua, Fundación Actilibre.
- Osuna Acedo, S. (1998); *Multimedia*, Madrid, UNED.